

Inti Cartuche Vacacela (1980)

Kichwa Saraguro

Comunidad de Chukidel-Las Lagunas

«La poesía es una forma del saber humano
que puede conectar el corazón y la razón».

Inti es sociólogo y profesor de lengua kichwa en varias universidades del país. Actualmente realiza un doctorado en Sociología en la Universidad Autónoma de Puebla – México. Es premio de Literatura Kichwa “Jacinto Collaguazo” (2008).

I

Akapanana

Akapanami kanika
urmamunilla shina yarin
maykan kucha chaskichun illanmi.

Rasuyachik wayratami uyani
wiksataka kushikuywan shiktachikta rikuni.

Shina kakpika ñukaka,
–urkupak churi,
waykukunapak wawa kashpa–
shuk ñawpa *kacharpayakuta*,
chushak kayta
allpakuyuyta kinkurik suni asiriyta
runtu kachun nishka shututapish uyachini.

Wayra, imapaktak pukumuwankillayari,
akapana muyutaka ñuka ukupimi ña charinika.

Uyariway!
chakishka panka shinami urmamuni
ñawpakawsaywan may hukushkami kanika.

Tormenta

Tormenta soy
y parece que caigo directo
no hay laguna que me reciba.

Escucho el viento congelarme
agrietarme el vientre con alegría.

Mientras yo,
—hijo de la montaña,
nieta de las quebradas—
silbo una despedida tan antigua
un sin-ser
una larga sonrisa curvando el terremoto
una gota lanzada a ser granizo.

¿Para qué soplas, viento,
si ya llevo dentro la semilla de la tormenta?

¡Escucha!
caigo como hoja seca
pero estoy tan mojado de historia.

107

II

Chishiyamuy warmi

Achik-warmikulla
kanllatak-warmikulla
uchuylla kushikuylla
manchayta kallpachik wayrakulla
pakarimuy shinami chayamuwankika
allpata rumikunawan killpashpa
chaypimari intisisakunata tarpukunchikka
llaki pacha tiyakpipash kawsanakunkallaka.

Kanpak purimuy pika pachaka chinkarinllami
urku sami, kushikuy, sinchiyuk kanki

tuta illak warmi
intita kuyak pani
asinta asinta pawashpallami rinchik
rumin ruminta paktanakunkakaman
kay pachata urku ukshawan killpankakaman
"shuk punchami wañushpa, warankami kawsarishpa",
shuk punchami asishpa, warankami kuyanakushpa
kawsashpallapash kawsanakushunyari
warmi achik, achik warmi
chishiyamuy runa kuyay shinakulla.

Mujer atardecer

Mujer—luz
mujer—tú misma
pequeña alegría
viento que arrasa el miedo
como el amanecer me llegas
rociando el suelo de piedras
en él sembramos girasoles
que se mirarán aun en el mal tiempo.

En tu caminar se desvanece este mundo
bendición, alegría y fuerza de montaña
mujer sin noche
hermana del sol
contigo saltamos de risa en risa
piedra a piedra hasta alcanzarnos
hasta cubrir de paja de cerro este mundo
"un día muriendo, mil renaciendo"
un día riendo, mil queriendo
vivir el uno para—en el otro, mientras se vive,
mujer—luz, destello femenino,
como el cariño andino a los atardeceres.